

Типологические и прагматические характеристики креолизованного текста

Typological and pragmatic characteristics of creole text

Бычков Д.М.

Канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка, Астраханский государственный технический университет, г. Астрахань
e-mail: dmitriybychkov@list.ru

Buchkov D.M.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Russian Language, Astrakhan State Technical University, Astrakhan
e-mail: dmitriybychkov@list.ru

Аннотация

Статья посвящена дискуссионным вопросам создания и интерпретации креолизованных текстов в пространстве современной информационной культуры. Креолизованный текст рассматривается сегодня как поликодовый текст, использующий элементы разных семиотических систем. В основу такого текста входят две негетерогенные знаковые системы – вербальная (языковая) и невербальная (принадлежащая к другим знаковым системам, нежели естественному языку). Такая структура текста позволяет комплексно воздействовать на адресата. Подробно излагаются сведения по прагматике и типологии, характеризуются особенности рецепции печатного текста с включенными в его структуру изображениями различных видов. Теоретическое осмысление креолизованного текста позволило заключить, что нет единой типологии креолизованного текста. Вопросы типологии активно разрабатываются и в настоящее время. Опираясь на типологии отечественных исследователей, мы выделили четыре основные модели, по которым строится креолизация: по способу визуализации, по способу соотношения объема информации, по степени креолизации, по способу чтения.

Доказывается, что в креолизованном произведении автором заданы синсемантические отношения между словесным и иконическим компонентами. Изображение, как показано в статье, является необходимым элементом адекватного восприятия учебного текста, без которого текст может утрачивать собственную концептуальность. Были выявлены две модели чтения, заложенные в организацию многих креолизованных текстов: публикация может быть прочитана традиционно, от начала до конца вербального текста вместе с иллюстрациями, но возможно и целостное восприятие смысла текста только на основе иллюстраций и подписей к ним.

Ключевые слова: креолизованный текст, прагматика, типология текста, методика обучения РКИ, визуальный компонент.

Abstract

The article is devoted to the controversial issues of creation and interpretation of creolized texts in the space of modern information culture. Creolized text is considered today as a polycode text using elements of different semiotic systems. The basis of such a text includes two inhomogeneous sign systems – verbal (language) and nonverbal (belonging to other sign systems than natural language). Such structure of the text allows to influence the addressee in a complex. Details are given on pragmatics and typology, the features of reception of printed text with images of various kinds included in its structure are characterized. Theoretical understanding of the creolized text allowed to conclude that there is no single typology of the creolized text. Question typologies are being

actively developed at the present time. Based on the typologies of domestic researchers, we have identified four main models by which creolization is built: by the method of visualization, by the method of the ratio of the volume of information, by the degree of creolization, by the method of reading.

It is proved that in the creolized work the author sets the synsemantic relations between the verbal and iconic components. The image, as shown in the article, is a necessary element of adequate perception of the educational text, without which the text can lose its own conceptuality. Were revealed two model of reading embedded in the organization of many creolized texts: the publication can be read traditionally, from beginning to end of the verbal text together with illustrations, but perhaps a holistic perception of the meaning of the text based on the illustrations and captions

Keywords: creolized text, pragmatics, text typology, Russian as a foreign language, teaching methodology, visual component.

Креолизация в современном информационном мире становится важным инструментом механизма коммуникации, выполняющим функцию привлечения и удержания внимания адресата, является ключевым способом выражения смысловой организации целостности нехудожественного и литературного текста. В настоящей статье ставится цель систематизировать сложившиеся в данное время виды креолизации нехудожественных текстов в аспекте прагматики и семантики, выделить функции визуальных элементов, обозначить способы взаимодействия в рамках целостного текста вербальных и визуальных элементов, оценить их творческий потенциал. Исходя из имеющихся исследований, можно заключить, что в основе множества разработанных типологий креолизованного текста лежит понятие «поликодовость», что позволяет рассматривать его как негомогенный текст, фактура которого состоит из двух частей – вербальной (языковой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам).

Общие проблемы креолизованного текста исследуют представители различных наук – лингвистики, семиотики, искусствоведения, культурологии, философии, социальной психологии, теории журналистики и теории массовых коммуникаций. Вопросами визуального текста, в том числе структурой креолизованных текстов, занимаются журналисты-практики, методисты РКИ и копирайтеры-маркетологи, обобщая междисциплинарный опыт.

Поставленные цель и задачи обусловили при изложении теоретического и практического материала использование следующих методов предпринятого в настоящем пособии исследования:

– интерпретативный, используемый для определения понятийного аппарата и анализа содержания понятий «текст», «монокодовый текст», «поликодовый текст», «креолизованный текст» и смежных терминов;

– структурно-функциональный, направленный на рассмотрение креолизованного текста как системы, обладающей структурной и концептуальной целостностью, единственно возможным для конкретного текста многоплановым функционалом в совокупности вербальных и визуальных планов содержания и формы, что в свою очередь позволяет увидеть каждый компонент в отдельности, определив его специфику, а также проследить процессы их взаимодействия;

– индуктивный метод, основанный на систематизации и типологизации исследуемых компонентов креолизованного текста.

Методологическую базу данной публикации составили работы Н.С. Валгиной, И.Р. Гальперина, Г.Я. Солганик в области теории текста [5, 8, 11]. Важную методологическую роль сыграли труды российских лингвистов, которые посвятили свои труды изучению принципов коммуникации и структурно-системных свойств разножанровых текстов, а также разрабатывали проблему восприятия в психологическом ключе [10, 1, 2, 6]. Указанные

исследования во многом перекликаются с работами западноевропейских специалистов в области структуры текста и его рецепции [12].

Классическая культура книги базируется на традиционном механизме чтения, восприятия письменной формы текста, она служит рационализму, развивает навыки анализа, абстрактного мышления, способности к обобщению, развивает критическое отношение к действительности. Безусловно, что не все умеющие читать обладают в достаточной степени этими качествами. Книжная культура может служить источником труднопреодолимых заблуждений и парадоксов. Р. Барт по этому поводу заметил, что наивно было бы принимать подобную трактовку языка как верную, согласно которой язык является прозрачным по отношению к отражаемой им реальности и выступает как нейтральный посредник, не влияющий на характер коммуникации. Кажется, что вещи и события адекватно отражаются словами. Между тем именно вера в то, что слова и вещи соответствуют друг другу, порождает особое доверие к печатному и устному слову [3]. У. Эко обозначает данную проблему иначе: такой «реализм» – всего лишь миф, так как язык обладает способностью репрезентировать не столько объективную действительность, сколько реальность собственную, языковую, а также дискурсивную и субъективную реальность того, кто языком пользуется. Письменная культура, прежде всего, безусловно, отражается в культуре книги [12].

В связи с тенденцией к замещению словесной информации невербальной и одновременно линейных принципов организации текста ученые говорят о трансформации когнитивного стиля, о том, что формируется клиповое сознание, опирающееся не столько на интеллектуальное, рациональное, сколько на эмоциональное понимание смысла сообщения. На экране или интерактивной доске может демонстрироваться несколько изображений за одну единицу времени, и это развивает у адресата принципиально иной, по сравнению с книжным, тип внимания – без сосредоточенности на «главном», без прослеживания «основной линии» смыслообразования. Преимущества такого восприятия – в развитии способности отслеживать и решать несколько задач одновременно.

Недостатки, о которых говорят значительно чаще, проявляются в отсутствии у носителей клипового мышления сосредоточенности, их нежелании и неспособности воспринимать длинные, стилистически однообразные линейные последовательности. Так, важной для учебного текста по РКИ, например, особенностью визуальных образов является их возможность порождать в сознании читающей и / или слушающей аудитории эффект сопричастности описываемым событиям и ситуации, данное обстоятельство позволяет методистам-гуманитариям разрабатывать учебные материалы, отвечающие принципу достоверности излагаемой / изображаемой информации, актуальной для российской действительности. Достоверность «картинки», как и печатного слова, весьма условна, она является средством не только верификации, но и манипуляции. У. Эко видит основную проблему экранной культуры в том, что возникает угроза для сохранения субъектом способности к критическому восприятию информации и иммунитета к ее убеждающей и внушающей интенции [12, с. 6]. Иллюзия того, что на экране телевизора или монитора, на фотоиллюстрации или в видеосюжете все именно так, как на самом деле, очень велика. Учтем еще, что картина мира современного человека состоит из знаний, приобретенных посредством собственного опыта, лишь на 10–15%.

Термин «креолизированный текст» введен в практику научных исследований отечественными психолингвистами Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым, предложившими следующее определение: «Креолизированные тексты (КТ) – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим системам, нежели естественный язык)» [9, с. 61].

Креолизированный текст, таким образом, предстает перед реципиентом сложным семиотическим произведением, в котором вербальные и невербальные элементы, сочетаясь между собой по замыслу автора, образуют визуальный, структурный, смысловой,

функциональный и концептуальный семиотический продукт, направленный на комплексное воздействие на реципиента.

На основании поликодовости текста мы можем выделить две модели чтения креолизованного медиатекста:

1. Линейное.
2. Нелинейное.

Традиционное для истории мировой культуры линейное восприятие письменного текста основано на соблюдении конвенционального принципа последовательного чтения текста.

Другой тип восприятия текстов – нелинейный – становится в последнее время все более востребованным, что естественным образом объясняется дефицитом времени и, как следствие, рассеянностью внимания у самостоятельно читающей и / или слушающей лекцию аудитории. Лингвовизуальная структура текста, как правило, строится таким образом, что если читатель прочитает заголовочный комплекс, посмотрит на иллюстрации и ознакомится с подписями к ним, читатель получит концептуальное представление о фактуальной стороне текста и без текстуального знакомства с основным содержанием словесного произведения.

Изображения в разной степени участвуют в оформлении словесного произведения. Отечественные лингвисты в своих исследованиях на широком материале доказывают, что вербальные средства чаще других оказываются для авторов и читателей предпочтительнее визуальных. Так, специалисты по оформлению художественных произведений критикуют многие практики иллюстрирования книг, так как изображение может сковать фантазию читателя, его восприятие главных героев и окружающей их обстановки. Прежде всего, это относится к художественным произведениям, отражающим абстрактный мир идей, духовные ценности, имеющим сложную образную систему. Явления креолизации сегодня описываются с использованием разной терминологии. В настоящее время исследователи параллельно употребляют термины «поликодовый текст» и «креолизованный текст». Как отмечает М.Б. Ворошилова, «для текстов, организованных комбинацией естественного языка с элементами других знаковых систем или упорядоченных множеств, еще не выработалось единое общепринятое терминологическое обозначение» [7, с. 181]. В нашей методической работе мы опираемся на большой потенциал содержания термина «креолизованный текст» в качестве рабочего. В широком смысле данный феномен современной культуры представляется сложным текстовым образованием, природа которого основана на концептуально важном для автора (и, соответственно, читателя) синтезе вербальных и невербальных элементов, поэтому креолизованные тексты образуют единое визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, детерминирующее комплексное воздействие на адресата.

А.А. Бернацкая понимает способность к креолизации словесного текста как возможность автора сознательно комбинировать доступные средства различных семиотических систем в комплексе, отвечающем ключевому условию текстуальности – неотъемлемому свойству коммуникации и человеческой культуры в целом. Она предлагает различение трёх степеней креолизации:

- 1) сильную – с взаимной синсемантией участвующих систем;
- 2) умеренную – при явном доминировании одной системы и вспомогательной роли другой;
- 3) слабую – когда речь идет о традиционных параязыковых средствах коммуникации (фонационных, кинетических, графических) [4, с. 109].

Ворошилова М.Б. конкретизирует понятие креолизованного текста, уточняя, что в поле зрения исследователей, занимающихся изучением текста данного типа, в первую очередь находится соотношение вербальной и иконической, визуальной знаковых систем, т.е. невербальные, графические средства, сопутствующие письменной речи. Однако при этом следует заметить, что, в соответствии с авторской концепцией рассматриваемого материала (например, учебного), в семиотические системы, порождающие креолизованный текст, могут

также включаться аудиальные, атрибутивные и иные знаковые единицы [7]. Кроме того, как указывает М.Б. Ворошилова, терминологически небесспорно при анализе креолизованных текстов в качестве эквивалентной, равнозначной замены обозначения невербального компонента использование терминов «иконический компонент», «изобразительный компонент», «визуальный компонент», так как в письменной форме сообщения (текста) любого типа словесный ряд так же визуален, как любой другой, значимыми являются шрифт, цвет, стиль написания и т.д. [7]. Например, Н.С. Валгина, разрешая данное противоречие, для терминологического уточнения невербального компонента креолизованного текста использует термин «иконический компонент». Иконический компонент словесного произведения может быть представлен, например, иллюстрациями (фотографиями, рисунками), схемами, таблицами, символическими изображениями, формулами и т.п. [5, с. 113].

В данном контексте выделяется два вида речевых произведений:

1. Вербальные произведения, в которых паралингвистические средства (мимика, жесты, рисунки, фотографии, иллюстрации и др.) не участвуют в создании сообщения.
2. Речевые произведения, в которых паралингвистические средства широко используются в качестве сопутствующего фактора (например, рисунок, сопровождающий словесное изложение) или в качестве средств, репрезентирующих собственный контент (например, карта).

Мир креолизованных текстов сегодня чрезвычайно многообразен. Он охватывает тексты газетно-публицистические, научно-технические, художественные, тексты рекламы, комиксы и т.д. Это еще раз подтверждает высказанный выше тезис, что роль креолизованных текстов постоянно возрастает и указывает на качественно новый этап развития речевой коммуникации, отвечающий потребностям информационного общества.

Применительно к креолизованным текстам сегодня ставится и решается ряд исследовательских задач:

1. Выявление разновидностей невербальных средств в тексте.
2. Определение их роли в организации текста.
3. Анализ взаимодействия вербальных и невербальных элементов.
4. Выявление их функций и др.

Требуются исследования на материале разных сфер коммуникации.

Анисимова Е.Е. отмечает, что по отношению к вербальному тексту невербальные (паралингвистические) средства, определяющие его внешний вид, организованы по принципу поля, в котором автором применяются: графическая сегментация произведения и его композиция на бумаге, абзацирование, длина и высота строк и букв, пробелы, шрифт, цвет, курсив, разрядка, линейки, типографские знаки, различные графические символы, цифры, а также рисунки, фотографии, таблицы, схемы, чертежи и другие средства [1, с. 16–17].

Возможна классификация невербальных знаков по степени иконичности. Бернацкая А.А. считает, что можно вычленить четыре вида невербальных знаков в письменных текстах:

- 1) натуралистические (фотографии, рисунки с натуры, многие виды чертежей, фигур и схем);
- 2) художественные (картины, рисунки с обобщающим смыслом и эстетической ценностью);
- 3) художественно-символические (карикатуры, шаржи, изошутки, гротески и т. п.);
- 4) символические (знаки-формулы) [4, с. 109].

Типология креолизованных текстов еще только складывается. Рассмотрим существующие подходы, опираясь в первую очередь на работу Е.Е. Анисимовой [1, с. 5], содержащую развернутый обзор и других исследований.

Так, в аспекте функциональности возможно дифференцировать произведения учебной тематики по РКИ (топики) на тексты с частичной и с полной креолизацией. В

иллюстративных топиках первого типа словесный фрагмент относительно автономен от изобразительной части, т.е. «картинка» в подобных случаях становится факультативным компонентом текста. Этот вид креолизации, например, широко распространен в газетно-публицистических, научно-популярных и художественных текстах. Методическое обращение к нему на уроке также может быть необязательным. Иной вид креолизации предполагает синсемантические отношения между вербальным и иконическим компонентами, когда изображение – необходимый для адекватного восприятия компонент текста, без которого произведение утрачивает свою целостность. Это, например, плакаты, комиксы, рекламные объявления, некоторые научные статьи, которые также включаются в рецепционное поле иностранных студентов.

Выразительные возможности визуальных компонентов применяются для создания стилистических приемов, повышения образности текста, например, благодаря включению вербального компонента в стилистически чуждый ему в конкретных случаях визуальный контент, что придает ему намеренную комическую или ироническую семантику.

Учебный текст в пособиях по РКИ также сопровождается продуманным рядом иллюстративного контента. Эстетическая функция его заключается в наполнении изображения наглядными, эмоционально воспринимаемыми образами, которые воздействуют на чувства адресата и вызывают потребность включиться в диалог, продолжить использование речевых действий. В результате изучения иллюстративных топиков происходит реализация побудительной функции. Цветные фотографии, образуя с вербальным текстом одно целое, привлекают внимание адресата и включаются в аудиторную работу. Визуальный контент быстрее проникает в сознание реципиента, чем невербальный. К тому же, визуализация вызывает у человека определенные ассоциации и стойкие стереотипы.

В отличие от изображения, цвет в креолизованном печатном тексте используется только в качестве вспомогательного средства: не обладая собственной семантикой, цвет в сочетании с вербальными средствами может способствовать переосмыслению последних. Композитно-графические выделения выступают как полноправные участники визуально-коммуникативного процесса. Шрифт, цвет, подчеркивания, кавычки и специфическая форма текста – расставляют акценты, придают дополнительный смысл материалу, вследствие чего становятся более мощным инструментом манипулирования.

Следует отметить, что в современной практике преподавания РКИ постоянно расширяются возможности создания образности в учебных текстах, в которых визуальные компоненты во взаимодействии с вербальными воспроизводят новую для иностранного студента картину мира, дополняют шкалу ценностей, формируют эстетические идеалы и потребительские ценности, способствуя дальнейшему интересу к действительности. Дальнейшее изучение креолизованных текстов в методическом аспекте представляется перспективным и востребованным.

Таким образом, прагматика и семантика вербального и визуального прослеживается, с одной стороны, в дублировании смыслов, а с другой, в дополнении смысла одного элемента креолизованного текста, в неразрывном взаимодействии вербальных и визуальных компонентов и композиционно-графическом выделении важного фрагмента информации с помощью вербального или визуального элемента.

Литература

1. *Анисимова Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М.: Академия, 2003.
2. *Барабанищikov В.* Психология восприятия. Организация и развитие перцептивного процесса. – М.: Когито-Центр, 2006.
3. *Барт Р.* Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989.
4. *Бернацкая А.* К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние. Речевое общение: Специализированный вестник, 2009. – Вып. 3 (11). – С. 104–110.

5. *Валгина Н.* Теория текста. – М.: Логос, 2004.
6. *Вашунина И.* Особенности восприятия креолизованных текстов. Вопросы психолингвистики. – 2016. – Вып. 4 (30). – С. 39–53.
7. *Ворошилова, М.* Креолизованный текст: аспекты изучения. Политическая лингвистика. – 2006. – Вып. 20. – С. 180–189.
8. *Гальперин, И.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Ленанд, 2016.
9. *Корда, О.* Креолизованный текст в современных печатных СМИ : структурно-функциональные характеристики. Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2013.
10. *Лотман, Ю.* Семиосфера. Санкт-Петербург: Искусство-СПБ, 2010.
11. *Солганик, Г.* Стилистика текста. – М.: Наука, 2016.
12. *Эко У.* От Интернета к Гутенбергу. Новое литературное обозрение. – 1998. – Вып. 2. – С. 5–14.